Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего профессионального образования

«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

Утверждено

«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2015 г.

Директор Высшей школы перевода (факультета)

Профессор Гарбовский Н.К.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины

«Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

по направлению подготовки кадров высшей квалификации

45.00.00 Языкознание и литературоведение

Направленность (профиль): Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Квалификация выпускника:

Исследователь. Преподаватель-исследователь

Москва

2015

**Рабочая программа дисциплины**

**1. Код и наименование дисциплины** «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

**2. Уровень высшего образования** – подготовка научно-педагогических кадров в аспирантуре.

**3. Направление подготовки:** 45.06.01 Языкознание и литературоведение

**4. Место дисциплины в структуре ООП** – вариативная часть; тип дисциплины по характеру ее освоения - обязательна для освоения на определенном периоде обучения (1 год 2 семестр, 2 год 3 семестр).

**5. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Формируемые компетенции**  **(код компетенции)** | **Планируемые результаты обучения по**  **дисциплине (модулю)** |
| УК-1 - Способность к критическому анализу и  оценке современных научных достижений,  генерированию новых идей при решении  исследовательских и практических задач, в  том числе в междисциплинарных областях | З1 (УК-1) Знать методы критического  анализа и оценки современных научных  достижений, а также методы генерирования  новых идей при решении исследовательских и  практических задач, в том числе в  междисциплинарных областях.  У1 (УК-1) Уметь анализировать  альтернативные варианты решения  исследовательских и практических задач и  оценивать потенциальные  выигрыши/проигрыши реализации этих  вариантов.  В1 (УК-1) Владеть навыками анализа методологических проблем, возникающих при  решении исследовательских и практических  задач, в том числе в междисциплинарных  областях |
| УК-2 - Способность проектировать и  осуществлять комплексные исследования, в  том числе междисциплинарные, на основе  целостного системного научного  мировоззрения с использованием знаний в  области истории и философии науки. | З1 (УК-2) Знать методы научно-  исследовательской деятельности.  У1 (УК-2) Уметь использовать положения и  категории философии науки для анализа и  оценивания различных фактов и явлений |
| УК-3 - Готовность участвовать в работе  российских и международных  исследовательских коллективов по решению  научных и научно-образовательных задач. | З1 (УК-3) Знать особенности представления  результатов научной деятельности в устной и  письменной форме при работе в российских и  международных исследовательских  коллективах |
| УК-4 - Готовность использовать современные  методы и технологии научной коммуникации  на государственном и иностранном языках | З1 (УК-4) Знать методы и технологии  научной коммуникации на государственном и  иностранном языках.  У1 (УК-4) Уметь следовать основным нормам,  принятым в научном общении на  государственном и иностранном языках.  В1 (УК-4) Владеть навыками анализа научных  текстов на государственном и иностранном  языках |
| ОПК1 - способность самостоятельно  осуществлять научно-исследовательскую  деятельность в соответствующей  профессиональной области с  использованием современных методов  исследования и информационно–  коммуникационных технологий | З1 (ОПК1) Знать современные методы,  технологии и приемы лингвистических  исследований    З2 (ОПК-1) Знать: основные сферы и  способы применения информационно-  коммуникационных технологий в  лингвистике    У1 (ОПК1) Уметь самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую  деятельность в области лингвистики:  ставить и решать задачи, выдвигать  рабочие гипотезы и разрабатывать  программы научных исследований    В1 (ОПК1) Владеть навыками разработки  новых методов исследования и их  применения в самостоятельной научно-  исследовательской деятельности |
| ОПК-2 - готовность к преподавательской  деятельности в разных типах  образовательной среды | З1 (ОПК2) Знать основные принципы  построения отечественных и зарубежных  образовательных программ с учетом  достижений современной педагогической  психологии    У1 (ОПК2) Уметь осуществлять отбор  оптимальных методов обучения и  контроля знаний, умений и навыков  студентов    У2 (ОПК2) УМЕТЬ вести учебные занятия  в своей профессиональной области в  разных типах образовательной среды    В1 (ОПК2) Владеть методикой  планирования образовательного процесса,  разработки образовательных программ,  формирования оценочных средств в  соответствии с компетентностным подходом, включая электронное и  дистанционное обучение |
| ПК-1 - подготовленность к проведению  научных фундаментальных и прикладных  исследований и созданию научных  разработок в области сравнительно-исторического,  типологического и сопоставительного  языкознания | З1 (ПК1) Знать историю и современное  состояние языкознания в сфере  германистики / романистики /  сравнительно-исторического,  типологического и сопоставительного  языкознания    З2 (ПК1) Знать структуру  русского языка и других изученных  языков на всех языковых уровнях    У1 (ПК1) Уметь анализировать,  обобщать, комментировать и реферировать  результаты отечественных и зарубежных  научных исследований в устной и  письменной форме на родном и  иностранном языках в области  германистики / романистики/  сравнительно-исторического,  типологического и сопоставительного  языкознания    У2 (ПК1) Уметь самостоятельно  вычленять актуальные проблемы и ставить  перспективные научно-исследовательские  задачи    У3 (ПК1) Уметь применять знания русского языка и других изученных  языков на всех языковых уровнях при  решении задач лингвистической  типологии и компаративистики, выявлять  и теоретически обосновывать взаимосвязь  между фактами разных языков    В1 (ПК1) Владеть несколькими  «опорными» языками своей научной  специальности    В2 (ПК1) Владеть специальными  методами лингвистических исследований  и терминосистемами в области  германистики / романистики/  сравнительно-исторического,  типологического и сопоставительного  языкознания    В3 (ПК1) (для 10.02.20) Владеть  навыками, стратегиями и тактиками  переводческой деятельности    В3 (ПК1) (для 10.02.04 и 10.02.05) –  Владеть базовыми навыками перевода  научной литературы |
| ПК-2 - готовность к преподаванию  германских/романских языков и  культур/сравнительно-исторического,  типологического и сопоставительного | З1 (ПК2) Знать основные принципы  построения образовательных программ по  германистике/романистике/ сравнительно-  историческому, типологическому и языкознания в высшей школе    сопоставительному языкознанию с  учетом достижений современной  педагогической психологии    У1 (ПК2) Уметь создавать авторские,  инновационные учебные материалы на  родном и иностранном языках    У2 (ПК2) Уметь читать лекции, вести  семинары и практические занятия,  руководить научно-исследовательской  работой студентов по всему комплексу  дисциплин по германистике/романистике/  сравнительно-историческому,  типологическому и сопоставительному  языкознанию    В1 (ПК2) Владеть методикой  планирования образовательного процесса,  разработки образовательных программ,  формирования оценочных средств в  соответствии с компетентностным  подходом, с учетом специфики высшей  школы и направленности выбранной  специальности    В2 (ПК2) Владеть умениями публичного  представления и обоснования своих  методических разработок    В3 (ПК2) Владеть умениями организации самостоятельной работы студентов |

Оценочные средства для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) приведены в Приложении.

**6. Объем дисциплины (модуля) составляет 12 зачетных единиц.**

**7. Образовательные технологии - интерактивные и проблемные лекции; компьютерные презентации, семинары-практикумы, индивидуальные консультации, анализ и обсуждение самостоятельных работ, тесты.**

**8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и виды учебных занятий**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля),**  **форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)** | **Всего**  **(часы**) | В том числе | | | | | | | | |
| **Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы**  из них | | | | | | **Самостоятельная работа обучающегося, часы**  из них | | |
| Занятия лекционного типа | Занятия семинарского типа | Групповые консультации | Индивидуальные консультации | Учебные занятия, направленные на проведение текущего контроля успеваемости коллоквиумы, практические контрольные занятия и др)\* | **Всего** | Выполне-ние домашних заданий | Подготов-ка рефератов и т.п.. | **Всего** |
| 1. Научная парадигма в лингвистике как результат выделения определенных свойств языка. Смена научных парадигм в истории лингвистики как отражение изменения уровня науки в целом и уровня научных знаний в конкретной области науки. | 4 | 2 |  |  |  |  |  | 2 |  | 2 |
| 2. Логическая парадигма в Античности. **Средневековье и Новое время. Создание сравнительных грамматик европейских языков.** | 4 | 2 |  |  |  |  |  | 2 |  | 2 |
| 3. **Сравнительно-историческое языкознание XIX в.** | 4 | 2 |  |  |  |  |  | 2 |  | 2 |
| 4. «Лингвистический поворот» в современной философской герменевтике и смежных социально-гуманитарных науках. | 4 | 2 |  |  |  |  |  | 2 |  | 2 |
| 5. Философия, современное языкознание и переводоведение | 4 | 2 |  |  |  |  |  | 2 |  | 2 |
| 6. Проблемы общей и переводческой герменевтики. Герменевтическая парадигма перевода | 4 | 2 |  |  |  |  |  | 2 |  | 2 |
| 7. Структурно-функциональная парадигма в языкознании XX в. | 4 | 2 |  |  |  |  |  | 2 |  | 2 |
| 8. Теория лингвистического моделирования. Пражский, Копенгагенский и Американский структурализм. | 4 | 2 |  |  |  |  |  | 2 |  | 2 |
| 9. Лингвистика теста. Определение текста. Текст и не-текст. Типы текста в филологии и переводоведении. Текстология о классификации художественных текстов.  Основные свойства текста: целостность (интеграция и завершенность) и связность. Средства обеспечения целостности и связности текста. Членимость как свойство текста. Два типа членения текста. Компоненты научного и художественного текста. Автосемантия (относительная независимость) отрезков текста. Модальность как свойство текста. «Образ автора» в тексте. Автор, читатель и смысл текста. Текст как средство речевого воздействия. | 6 | 2 | 2 |  |  |  |  | 2 |  | 2 |
| 10. Виды информации в тексте. Свертывание / развертывание текстовой информации и виды текста. | 4 | 2 |  |  |  |  |  | 2 |  | 2 |
| 11. Интертекстуальность как свойство текста. Способы и средства цитирования чужого текста. Плагиат. | 4 | 2 |  |  |  |  |  | 2 |  | 2 |
| 12. Дискурс и его свойства. Типы дискурсов. Гипертекст и его свойства. | 6 | 2 | 2 |  |  |  |  | 2 |  | 2 |
| 13. Коммуникативная лингвистика. | 4 | 2 |  |  |  |  |  | 2 |  | 2 |
| 14. Когнитивная лингвистика. | 4 | 2 |  |  |  |  |  | 2 |  | 2 |
| **15. Теория, история и методология перевода. Теория перевода в историческом освещении**  Переводческий опыт и мифы. Шедевры библейских переводов.  Современные переводы Библии от Реформации до наших дней.  Опыт перевода сакральных текстов. Попытки периодизации истории перевода. Начала теории перевода и переводческой критики. Взгляды на перевод мыслителей 18-19 вв. Становление современной теории перевода. | 18 | 8 |  |  |  |  |  | 8 | 4 | 8 |
| **16. Перевод, искусство речи и словесность.**  Античные поэты и ораторы о переводе и искусстве речи.  Защита языка от «предателей перелагателей» в период становления новых языков.  Глобализация, перевод и развитие словесности как фактора национальных культур. | 4 | 2 |  |  |  |  |  | 2 |  | 2 |
| **18 Философия перевода. Основные категории общей теории перевода.**  Онтология перевода. Категория единицы перевода.  Диалектика перевода. Когнитивные аспекты перевода  Переводческая герменевтика и интерпретация. Категории эквивалентности и адекватности. Перевод – искусство. | 4 | 2 |  |  |  |  |  | 2 |  | 2 |
| **19. Общая методология перевода.**  Теория межъязыковых преобразований. Модели переводческих преобразований. Семиотика переводческих преобразований. Логико-семантические основания переводческих преобразований. | 4 | 2 |  |  |  |  |  | 2 |  | 2 |
| **20. Лингвистические аспекты перевода.**  Межъязыковая асимметрия и языковые универсалии.  Парадигматика и синтагматика.  Фонетический уровень языка и перевод.  Грамматический уровень языка и перевод. Лексико-семантический уровень языка и перевод. Лексико-семантические преобразования и трансформации смысла. Типы модуляций.  Синтаксис как уровень порождения и изменения смыслов. | 6 | 2 | 2 |  |  |  |  | 2 |  | 2 |
| **21 Социология перевода**  Перевод как социальная функция межкультурного и межличностного посредничества. Переводческая этика.  Аксиологические аспекты переводческой деятельности.  Перевод в условиях двуязычия. | 4 | 2 |  |  |  |  |  | 2 |  | 2 |
| **22. Психология переводческой деятельности**  Психология личности переводчика. Психология устного перевода. | 4 | 2 |  |  |  |  |  | 2 |  | 2 |

*\*Текущий контроль успеваемости может быть реализован в рамках занятий семинарского типа, групповых или индивидуальных консультаций*

**9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы аспирантов по дисциплине (модулю Теория, история и методология перевода)**

К разделу I:

А) контрольные вопросы:

- Как в мифологии отражена деятельность и социальный статус переводчика?

- В чем значение «Септуагинты» для современной теории перевода?

- История создания «Вульгаты».

- Что общего между переводчиком и евангелистом?

- Три шедевра библейских переводов.

- Почему Библия является самой переводимой книгой?

Б) задания:

- найдите в Интернете сведения о деятельности Библейских обществ и институтов России, США и других стран по переводу текстов Священного писания и проанализируйте эту деятельность

К разделу II:

А) контрольные вопросы:

- Как в трактатах античных авторов об ораторском искусстве трактовалась обучающая функция перевода?

- Почему Цицерону приписывается порождение оппозиции «вольного» и «буквального» в переводе?

- В чем состоит позитивная роль перевода для развития переводящего языка?

- В чем негативная роль перевода для словесности переводящего языка?

- Как может способствовать перевод защите от культурного нивелирования, вызванного стремлением к экономической глобализации?

- Почему перевод является инструментов языковой экспансии?

Б) задания:

- проанализируйте характер воздействия переводческой деятельности на «новые» европейские языки на примере русского и французского языков, основываясь на работах Ж. Дю Белле, Ломоносова, Тредиаковского.

- проанализируйте воздействие английского языка на русский, осуществляемое посредством «глобальной паутины».

К разделу III:

А) контрольные вопросы:

- Почему история перевода прерывиста во времени и в пространстве?

- Какие общие идеи содержатся в трактатах о переводе Иеронима, Бруни, Доле?

- В чем суть критики Французской академии переводческой манеры «короля переводчиков»?

- Почему перевод – это освоение «чужого» (по взглядам немецких философов и поэтов 18-19 вв.)?

- Каковы предпосылки возникновения лингвистической теории перевода?

Б) задания: 1. определите, в чем различие предметов наук, одним из объектов которых является переводческая деятельность, а именно, теории перевода и литературоведения, лингвистики, культурной антропологии, социологии, философии, логики и психологии.

2) Подготовьте реферат на тему «Эволюция взглядов на проблему восприятия и освоения «чужого» от философов 19 в. до наших дней».

К разделу IV:

А) контрольные вопросы:

- Дайте определение перевода, отразив, по возможности, его сущностные стороны.

- В чем отличие акта двуязычной коммуникации от акта перевода? Этапы процесса перевода.

- В чем заключается системность переводческой деятельности?

- Что такое «единица перевода»?

- Как проявляются в переводческой деятельности философские категории «выбора», «свободы», «воли», «верности», «точност», «истинности», «случайности», «закономерности» и «обусловленности»?

- Особенности переводческой когнитивистики: познание для перевода и познание в процессе перевода

- Дихотомия объективного и субъективного в переводе.

- Почему переводческая герменевтика может быть определена как «теория познания познанного»?

- Что общего между категориями «образа» в искусстве и «эквивалента» в переводе: онтологический, семиотический, гносеологический и эстетический аспекты?

- Категории эквивалентности и адекватности в переводе.

Б) задания: Подготовьте рефераты на следующие темы: «Проблема «выбора» в переводе в свете философских теорий Хайдеггера, Гадамера, Рикёра». «Критика теории формальной и динамической эквивалентности Ю. Найды».

К разделу V:

А) контрольные вопросы:

- Определите перевод как процесс межкультурной и межъязыковой трансформации.

- В чем основная причина переводческих преобразований?

- Дайте определение понятию «культурной асимметрии»

- Как влияет культурологическая интерференция на выбор переводческой стратегии?

- Объясните сущность семиотического подхода к переводческим преобразованиям.

- Что такое переводческие трансформации и деформации?

Б) задания: Подготовьте рефераты на следующие темы: «Модели переводческих преобразований: семантическая, денотативная, трансформационная»; «Логико-семантические основания переводческих преобразований»; «Логические, исторические и функциональные аспекты переводческой ономастики»

К разделу VI:

А) контрольные вопросы:

- Что такое межъязыковая асимметрия?

- Что такое «ложные друзья переводчика»? Каковы причины их возникновения?

- Определите характер парадигматических и синтаксических отношений между языковыми знаками.

- Межъязыковая асимметрия фонемного состава английского, французского, немецкого и русского языков.

- Что такое практическая транскрипция? Каковы особенности ее употребления в переводе?

- Межъязыковая асимметрия грамматических значений и проблемы их передачи в переводе.

- Определите понятие «семы».

- Комбинаторика семного состава лексических единиц (архисемы, дифференциальные семы, потенциальные семы).

- Как влияет межъязыковая асимметрия семных комбинаций на возможности перевода?

- Определите понятия семантической «полноты», «избыточности» и «недостаточности» в переводе.

Б) задание: проведите сравнительный анализ фрагментов оригинальных текстов с текстами их переводов и дайте комментарии всем переводческим преобразованиям (тексты по выбору обучающихся)

К разделу VII:

А) контрольные вопросы:

- Переводческая функция в свете теории социальных ролей.

- Этические аспекты взаимодействия переводчика с получателем и отправителем речевого сообщения.

- Этические нормы переводческой деятельности.

- Виды переводческой критики.

- Историческая изменчивость критериев оценки перевода.

- Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.

Б) задание: Подготовьте реферат на тему: «Систематика социальных запретов в переводческой деятельности».

К разделу VIII:

А) контрольные вопросы:

- Психологические аспекты билингвизма и «двукультурности» переводчика.

- Понятие асимметричного билингвизма.

- Психология «переключения».

- Психологические особенности строения деятельности устного и письменного переводчиков: общее и различное.

Б) задание: подготовьте реферат на тему: «Психологические основы процесса запоминания в переводе».

**4. Примерная тематика рефератов, курсовых работ**

1. **Переводческий анализ. Переводческая критика** Сравнительный анализ текстов оригиналов с текстами переводов. Обоснование переводческих решений.
2. **Теория перевода. (на материале текстов оригиналов и переводов):**
3. «Я» переводчика: философский, психологический, социологический и культурологический аспекты личности.
4. Этноцентризм и освоение «чужого» в переводе.
5. Герменевтика перевода. Перевод и проблемы понимания.
6. Особенности памяти переводчика.
7. Особенности перевода устойчивых словосочетаний.
8. Категория реалии. Типология реалий. Способы передачи реалий в переводе. Обоснование переводческих решений.
9. Ложные друзья переводчика. Типология.
10. Семантическая асимметрия в выражении основных категорий:

* время;
* движение;
* пространство;
* цветовая гамма;
* одежда;
* питание;
* город;
* погода;
* жилище
* портрет человека.

1. Сравнения, их образная основа.
2. Логика имен и перевод
3. Структура высказывания. Особенности развития сообщения.
4. Эмоциональность и способы ее воспроизведения в переводе.
5. Ритмическая организация прозаического текста и перевод.
6. Антропонимы и этнонимы. Особенности перевода.
7. **Переводческие трансформации.**
8. Добавления, их обоснованность и типология.
9. Опущения, их обоснованность и типология.
10. Лакуны.
11. Гипо-гиперонимические преобразования, их обоснованность.
12. Антонимический перевод.
13. Метонимия как переводческий прием.
14. Метафора как переводческий прием.
15. **История перевода и взглядов на перевод**

1. Начала переводческой деятельности в России.

2. Сравнительный анализ развития теоретических взглядов на перевод

* в Англии и Франции в 16-18 вв.
* во Франции и в России 17-19 вв.
* в Германии и в России 17-19 вв.
* в Англии и Германии 15-18 вв.

3. Реформация как спор между переводчиками.

4. Немецкая философия 18-19вв. и перевод.

5. Особенности переводческой деятельности в разных странах Европы в разные исторические периоды. Сравнительный анализ. (Серия рефератов)

**5. Примерный перечень вопросов к экзамену по всему курсу**

1. Первые свидетельства о переводе.
2. Лингвистическая ошибка в мифе о Вавилонском столпотворении.
3. Попытки периодизации истории перевода и переводческих учений (Стейнер, Копанев и др.).
4. Первый опыт группового перевода
5. У истоков вольного перевода (Цицерон и Гораций).
6. Римские ораторы об обучающей функции перевода.
7. Лингвистические аспекты переводческой деятельности Св. Иеронима.
8. "Вульгата": история создания и значение для теории перевода.
9. Роль перевода в становлении и совершенствовании новых языков.
10. Переводческий скептицизм Данте.
11. Латинизированная проза. Переводческое кредо Фон Виле.
12. Дю Белле о переводе как средстве развития языка.
13. Дю Белле о переводе и подражании.
14. Основания переводческого скептицизма Данте и Дю Белле.
15. Переводческая критика Леонардо Бруни. Причины переводческой неверности.
16. Историческая обусловленность тезиса о необходимости владения языком перевода в трактатах эпохи Возрождения.
17. Э. Доле - основоположник французской теории перевода. Основные положения его трактата.
18. Почему "Реформация - это, прежде всего, спор между переводчиками"?
19. Лингвистические аспекты переводческой деятельности М, Лютера.
20. История перевода Библии на английский язык (Уиклиф, Тиндейл, Авторизованная версия).
21. "Король переводчиков" 17 в. - Ж. Амио, его переводческая концепция.
22. Декарт и Лейбниц о языке и переводе.
23. "Прекрасные неверные ". Дискуссия: Мадам Дасье - Ламот-Удар.
24. Основы переводческой критики в трактате Де Мезириака.
25. Перевод в век просвещения.
26. Взгляды на перевод А. Шлегеля и В. Гумбольдта.
27. Г. Гете о переводе.
28. Классицизм и перевод.
29. Перевод в России в эпоху петровских реформ.
30. Переводческая, литературная и лингвистическая деятельность Тредьяковского
31. Лингвистические особенности переводов Ломоносова.
32. "Гамлет" в переводе Сумарокова. Взгляды Сумарокова на перевод.
33. Переводческая деятельность Карамзина и русский роман.
34. Жуковский-переводчик. Перевод в России в первой половине 19 в.
35. Дискуссия о переводе. ("Ольга" Катенина и "Людмила" Жуковского).
36. Вопросы перевода в творчестве Пушкина.
37. Русская литературная критика середины 19 века о переводе.
38. Достоевский о переводе русских авторов.
39. В. Брюсов о принципах поэтического перевода.
40. Переводческие "заповеди" Н. Гумилева.
41. Причины становления лингвистической теории перевода.
42. А. В. Федоров - основоположник отечественной лингвистической теории перевода.
43. Перевод - искусство (К. Чуковский).
44. Что общего у перевода и искусства? Художественный образ и переводческий эквивалент.
45. Теория перевода и лингвистика
46. Теория перевода и этнография.
47. Модель перевода как особой межъязыковой коммуникативной деятельности.
48. Эквивалентность - как основная категория теории перевода.
49. Эквивалентность и уровни коммуникативных значений (Егер).
50. Иерархия уровней коммуникативных значений.
51. Понятие единицы перевода.
52. Прагматическое, синтаксическое и семантическое значения языковых знаков и перевод.
53. Денотативное и сигнификативное значения языкового знака и перевод.
54. Формальная и динамическая эквивалентности (Ю. Найда).
55. Вольное и буквальное в переводе.
56. Денотативная модель перевода.
57. Знаковый и смысловой способы перевода.
58. Семантическая модель перевода ( Дж.Кэтфорд и др.).
59. Метод моделирования в теории перевода.
60. Структура перевода как речевого акта.
61. Трансформационная модель перевода.
62. Переводческие трансформации.
63. Перестановки и их причины.
64. Генерализация.
65. Конкретизация.
66. Дифференциация.
67. Описательный метод перевода.
68. Антонимический перевод.
69. Теория динамической эквивалентности (Ю.Найда).
70. Теория функциональной эквивалентности ( А.Д.Швейцер).
71. Теория уровней эквивалентности (В,Н.Комиссаров).
72. Теория закономерных соответствий (Я.И.Рецкер).
73. Смысловое развитие.
74. Комплексные замены.
75. Грамматические категории и переводческие замены.
76. Повторная номинация и перевод.
77. Стилистические аспекты перевода.
78. Образные выражения и проблемы их перевода.
79. Перевод фразеологии.
80. Картина мира и перевод.
81. Понятие «реалии», типология реалий.
82. Методы перевода реалий.
83. Интернационализмы и их место в переводе
84. Категория "ложных друзей" переводчика.
85. Семантические типы "ложных друзей" переводчика.
86. Опущения.
87. Добавления.
88. Психологические основы устного перевода.
89. Синхронный перевод. Особенности восприятия и порождения сообщений.
90. Последовательный перевод. Психологические основы.
91. Система записи в последовательном переводе.

**10. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю).**

* Перечень компетенций выпускников образовательной программы с указанием результатов обучения (знаний, умений, владений), характеризующих этапы их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования *(приводятся полные «карты компетенций», в формировании которых участвует дисциплина (модуль) или дается ссылка на них)*
* Описание шкал оценивания *(при использовании традиционных форм аттестации (зачет, экзамен) шкалы оценивания могут быть «зачет-незачет», «зачет с оценкой», «оценка» по пятибалльной шкале), при использовании балльно-рейтинговой системы оценивания или других систем – могут быть использованы другие шкалы оценивания, но при этом должны быть описаны принципы выставления баллов и дальнейшего перевода этих баллов в традиционные шкалы оценивания «зачет-незачет», «зачет с оценкой», «оценка» по пятибалльной шкале)*
* Критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), характеризующих этапы формирования компетенций.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **РЕЗУЛЬТАТ ОБУЧЕНИЯ**  **по дисциплине (модулю)** | **КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА ОБУЧЕНИЯ**  **по дисциплине (модулю) и**  **ШКАЛА оценивания**  *(критерии берутся из соответствующих карт компетенций, шкала оценивания (4 или более шагов) устанавливается в зависимости от того, какая система оценивания (традиционная или балльно-рейтинговая) применяется организацией)* | | | | | **ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ\*** |
|  | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |  |
| *З1 (УК-1)* ***Знать\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*** |  |  |  |  |  |  |
| *У1 (УК-1)* ***Уметь\_\_\_\_\_\_\_*** |  |  |  |  |  |  |
| *З1 ( ОПК-2)* ***Знать\_\_\_\_\_*** |  |  |  |  |  |  |
| *У1 (ОПК-2)* ***Уметь\_\_\_\_\_\_\_*** |  |  |  |  |  |  |

\**Процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю) зависят от тога какая форма промежуточной аттестации используется - традиционная (зачет, экзамен) или иная (балльно-ретинговая система, портфолио и др.).*

***Для оценивания результатов обучения в виде знаний используются следующие типы контроля:***

*- тестирование;*

*- индивидуальное собеседование,*

*- письменные ответы на вопросы.*

*- т.п.*

***Для оценивания результатов обучения в виде умений и владений используются следующие типы контроля:***

*- практические контрольные задания (далее – ПКЗ), включающих одну или несколько задач (вопросов) в виде краткой формулировки действий (комплекса действий), которые следует выполнить, или описание результата, который нужно получить.*

*По сложности ПКЗ разделяются на простые и комплексные задания.*

*Простые ПКЗ предполагают решение в одно или два действия. К ним можно отнести: простые ситуационные задачи с коротким ответом или простым действием; несложные задания по выполнению конкретных действий. Простые задания применяются для оценки умений. Комплексные задания требуют многоходовых решений как в типичной, так и в нестандартной ситуациях. Это задания в открытой форме, требующие поэтапного решения и развернутого ответа, в т.ч. задания на индивидуальное или коллективное выполнение проектов, на выполнение практических действий или лабораторных работ. Комплексные практические задания применяются для оценки владений.*

*Типы практических контрольных заданий:*

*- задания на установление правильной последовательности, взаимосвязанности действий, выяснения влияния различных факторов на результаты выполнения задания;*

*- установление последовательности (описать алгоритм выполнения действия),*

*- нахождение ошибок в последовательности (определить правильный вариант последовательности действий);*

*- указать возможное влияние факторов на последствия реализации умения и т.д.*

*- задания на принятие решения в нестандартной ситуации (ситуации выбора, многоальтернативности решений, проблемной ситуации);*

*- задания на оценку последствий принятых решений;*

*- задания на оценку эффективности выполнения действия*

*- т.п.*

* Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций
* Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

**11. Ресурсное обеспечение:**

**Основная литература**

Семереньи О. Введение в сравнительное языкознание.— Москва: Едиториал УРСС, 2010. - 400 с.

Курбанов А. М. Общее языкознание. В 3 томах.— Москва, СПб: Проспект, 2014.

Синхронное и диахронное в сравнительно-историческом языкознании: — Москва, Добросвет, КДУ, 2011 г.- 280 с.

Сравнительное языкознание в России. Очерк развития сравнительно-исторического метода в русском языкознании: Н. С. Чемоданов — Санкт-Петербург, Либроком, 2010 г.- 96 с.

Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М. 2004 г.

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / Учебное пособие М. 2001.

Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М. 1996.

Бархударов Л.С. Язык и перевод. М. 1975.

**Дополнительная литература:**

Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. М. 2001.

Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М. 1978.

Вопросы перевода в зарубежной лингвистике. М. 1978.

Гак. В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. / французский язык. М. 1997 и др.

Гарбовский Н.К., Гуревич Л.О., Костикова О.И., Полубиченко Л.В. Основы общей теории перевода. Краткий курс лекций. Под. ред. Н.К. Гарбовского. М. 2003.

Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Курс устного перевода. М. 2006.

Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М. 1985.

Катфорд Дж.К. Лингвистическая теория перевода. М. 2004.

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / Курс лекций. М. 2000.

Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М. 1980.

Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых). М. 1999.

Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М. 1973.

Копанев П.И. Вопросы истории и теории художественного перевода. Минск. 1972.

Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М. 1976.

Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения) / немецкий язык. М. 1981.

Латышев Л.К. Технология перевода. / Учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком) М. 2001.

Леонтьев А.Н. Развитие высших форм запоминания. В кн. А.Н. Леонтьев. Избранные психологические произведения. Том. 1. М. 1983.

Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М. 1985.

Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода / испанский язык. М. 1985.

Любимов Н.М. Перевод - искусство. М. 1982.

Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. М. 1997.

Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М. 1980.

Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. М. 1983.

Оболенская Ю. Л. Диалог культур и диалектика перевода. 1998.

Перевод и коммуникация. М. 1997.

Попович А. Проблемы художественного перевода. М. 1980.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. M. 1974.

Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологи. М. 1993.

Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. Киев. 1989.

Тетради переводчика. Вып. 1-24. М. 1963-1999.

Топер П.М. Перевод в системе сравнительного переводоведения. М. 2000.

Федоров А.В. Введение в теорию перевода М. 1953.

Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. М. 1983.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М. 1983.

Философия языка: в границах и вне границ. Международная серия монографий 1. Харьков. 1993.

Чуковский К.И. Высокое искусство. М. 1964.

Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М. 1973.

Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М. 1988.

Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. М. 1979.

Введение в языкознание: В. И. Кодухов — Санкт-Петербург, АльянС, 2012 г.- 288 с.

О системном подходе в лингвистике: А. В. Пузырев — Санкт-Петербург, ВНИИгеосистем, 2014 г.- 520 с.

**Информационные ресурсы в Интернете:**

<http://classes.ru>

[www.dialog-21.ru](http://www.dialog-21.ru) – сайт по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям

[www.linguistic-typology.org](http://www.linguistic-typology.org) – сайт Ассоциации лингвистической типологии

[www.e-lingvo.net](http://www.e-lingvo.net) – сайт филологической литературы

<http://fonetica.philol.msu.ru>

[www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru) – сайт научной электронной библиотеки

<http://systemling.narod.ru> – сайт по системной лингвистике

[www.lib.fl.ru](http://www.lib.fl.ru) – электронная библиотека по лингвистике

Материально-технической базы.

Лекционные аудитории, оснащённые проектором и интерактивной доской.

Компьютерный класс с доступом к Интернет-ресурсам.

Электронная база данных библиотеки МГУ

Ресурсный центр Высшей школы перевода МГУ

**12. Язык преподавания – русский. Преподаватели:**

* доктор филологических наук профессор Н.К. Гарбовский,
* доктор филологических наук профессор Н.И. Голубева-Монаткина,
* доктор филологических наук профессор Л.А. Манерко,
* доктор филологических наук профессор Н.Н. Миронова,
* доктор филологических наук профессор Мишкуров Э.Н.,
* кандидат филологических наук доцент Костикова О.И.